

Destination: Barcelona

28



Barcelona, city of culture

Over the years, the Catalan capital has forged a reputation as an innovative, industrious and creative city. In Barcelona, the word "cultural" has a broad meaning or, rather, more than one meaning. The people of Barcelona are lovers of sport – with Barcelona football club as its standard bearer – and its culture, but they are also connoisseurs of other cultures. In short, they are creative in spirit and the keen spectators of a constantly changing world, in which frontiers are broken down and the values of peoples merge. In this regard, Barcelona has a very strong historic and cultural heritage, from the medieval Gothic style of Pedralbes Monastery to the architectural modernity of the Mies Van der Rohe Pavilion. These are just two examples of the way in which the city has borne witness to most of the world's artistic and architectural styles, which endure today in Barcelona.

The people of Barcelona are the proud protectors of the artistic legacy of the past but are always open to new things. This social vibrancy is expressed this autumn with a rich, varied and fascinating cultural offering. The city will also host the 2007 Barcelona Science Programme, with the educational exhibitions and activities hosted by the CosmoCaixa, a great museum of knowledge; some 50 concerts by performers such as Barbara Hendricks and Bruce Springsteen, and exhibitions by the great masters of world painting, such as Picasso, Miró, Tàpies, Van Gogh and Cézanne.

Pere Duran i Vall-Ilossera Managing Director

La capital catalana s'ha anat forjant amb el pas dels anys amb una gran capacitat de treball innovador i creatiu. En aquesta ciutat, però, la paraula «cultural» té un significat molt ampli o, més ben dit, més d'un sentit. Els barcelonins són amants de l'esport, amb el Barça com a gran exponent, i de la seva cultura, però també grans coneixedors d'altres cultures. Són, en definitiva, creatius i, aleshores, espectadors vius d'un món en contínua transformació, en el qual les fronteres es trenquen i els valors dels pobles es fusionen. Barcelona, en aquest sentit, té un patrimoni històric i cultural molt fort, des del gòtic medieval del Monestir de Pedralbes fins a la modernitat arquitectònica del Pavelló Mies Van der Rohe. Aquests només són dos exemples de com la ciutat ha estat testimoni de la gran majoria d'estils artístics i arquitectònics que han bastit el món i que a Barcelona sempre perduren. Els barcelonins conserven molt bé el llegat artístic del passat, però, aleshores, es mostren sempre oberts a la novetat. Aquest dinamisme social es tradueix aquesta tardor en una oferta cultural rica, variada i fascinant. A la ciutat hi trobem també el programa Barcelona Ciència 2007, amb les propostes divulgatives del CosmoCaixa com a gran museu del coneixement; la programació d'una cinquantena de concerts, amb cantants com Barbara Hendricks o Bruce Springsteen, i la presentació d'exposicions de mestres de la pintura universal, com Picasso, Miró, Tàpies, Van Gogh o Cézanne.

Pere Duran i Vall-Ilossera Director general

La capital catalana ha ido forjándose con el paso de los años con una gran capacidad de trabajo innovador y creativo. En esta ciudad, sin embargo, la palabra «cultural» tiene un significado muy amplio o, mejor dicho, más de un sentido. Los barceloneses son amantes del deporte, con el Barça como gran exponente, y de su cultura, aunque también grandes conocedores de otras culturas. Son, en definitiva, creativos y a la vez espectadores vivos de un mundo en continua transformación en el que se rompen las fronteras y se fusionan los valores de los pueblos. Barcelona, en este sentido, tiene un patrimonio histórico y cultural muy fuerte, desde el gótico medieval del Monasterio de Pedralbes hasta la modernidad arquitectónica del Pabellón Mies Van der Rohe. Estos son solamente dos ejemplos de cómo la ciudad ha sido testigo de la gran mayoría de estilos artísticos y arquitectónicos que han construido el mundo y que en Barcelona siempre perduran. Los barceloneses conservan muy bien el legado artístico del pasado, pero, a la vez, se muestran siempre abiertos a la novedad. Este dinamismo social se traduce este otoño en una oferta cultural rica, variada y fascinante. En la ciudad encontramos también el programa Barcelona Ciencia 2007, con las propuestas divulgativas del CosmoCaixa como gran museo del conocimiento; la programación de una cincuenta de conciertos, con cantantes como Barbara Hendricks o Bruce Springsteen, y la presentación de exposiciones de maestros de la pintura universal como Picasso, Miró, Tàpies, Van Gogh o Cézanne.

Pere Duran i Vall-Ilossera Director general

01 Turisme de Barcelona arranges accommodation bookings in Sitges

Since this summer, the Turisme de Barcelona (www.barcelonaturisme.com) website has been processing hotel bookings in Sitges, the famous town on the Costa del Garraf. This means that the Catalan capital is extending the sale of its services and tourism products through its online portal, which receives 1,500,000 hits every year.

Des d'aquest estiu, la web de Turisme de Barcelona (www.barcelonaturisme.com) tramita reserves per a hotels de Sitges, la famosa localitat de la Costa del Garraf. La capital catalana amplia així la venda de serveis i productes turístics a través del seu portal *online*, que cada any rep 1.500.000 visites.

Desde este verano, la web de Turisme de Barcelona (www.barcelonaturisme.com) tramita reservas para hoteles de Sitges, la famosa localidad de la Costa del Garraf. La capital catalana amplía así la venta de servicios y productos turísticos a través de su portal *online*, que cada año recibe 1.500.000 visitas.

02 Tourist assistance at the city's police stations

Turisme de Barcelona provides tourist information at three police stations in the city manned by the Catalan police force, the Mossos d'Esquadra (Nou de la Rambla, Gran Via and plaça de Catalunya). The consortium supplies qualified personnel to the Catalan police to help tourists and visitors who have suffered an incident during their stay in Barcelona. This joint collaboration complements the service Turisme de Barcelona already provides at the municipal police station on la Rambla.

Turisme de Barcelona proporciona informació turística en diversos idiomes a tres comissaries dels Mossos d'Esquadra en la ciutat (Nou de la Rambla, Gran Via i plaça de Catalunya). El consorci cedeix personal qualificat a la policia catalana per tal d'atendre als turistes i els visitants que puguin haver patit alguna incidència durant la seva estada a Barcelona. Aquesta col·laboració s'afegeix al servei que Turisme de Barcelona ja ofereix a la comissaria de la Guàrdia Urbana de la Rambla.

Turisme de Barcelona proporciona información turística en diversos idiomas en tres comisarías de los Mossos d'Esquadra en la ciudad (Nou de la Rambla, Gran Via i plaça de Catalunya). El consorci cede personal cualificado a la policía catalana para atender a los turistas y los visitantes que puedan haber sufrido alguna incidencia durante su estancia en Barcelona. Esta colaboración se añade al servicio que Turisme de Barcelona ya ofrece en la comisaría de la Guardia Urbana de la Rambla.

03 Study about access for tourists in BCN

Turisme de Barcelona is carrying out an in situ study about accessibility at 30 tourist sites in the city, in association with the Municipal Institute for the Disabled. At the same time, the consortium has signed a collaboration agreement with the youth hostel Inout, which sets aside 90% of its rooms for people with disabilities. The hostel, which is located on the Collserola Ridge, receives preferential treatment from Turisme de Barcelona when processing bookings.

Turisme de Barcelona està analitzant sobre el terreny l'accessibilitat de trenta punts turístics de la ciutat, conjuntament amb l'Institut Municipal de Persones amb Discapacitat. Complementàriament, el consorci ha signat un acord de col·laboració amb l'alberg Inout, gestionat en un 90 per cent per persones amb discapacitat. El centre, ubicat a la serra de Collserola, rep un tracte preferent per part de Turisme de Barcelona en la tramitació de reserves.

Turisme de Barcelona está analizando sobre el terreno la accesibilidad de treinta puntos turísticos de la ciudad, conjuntamente con el Institut Municipal de Persones amb Discapacitat. Complementariamente, el consorci ha suscrito un acuerdo de colaboración con el albergue Inout, gestionado en un 90 por ciento por personas con discapacidad. El centro, ubicado en la sierra de Collserola, recibe un trato preferente por parte de Turisme de Barcelona en la tramitación de reservas.

04 5,000 'press cards' issued

This summer, Turisme de Barcelona issued its five-thousandth press card: the document which opens the doors to Barcelona's main tourist landmarks and services for media professionals. In just six years, the consortium has endorsed 5,000 journalists from around the world with its press card, who visit the city in order to inform people about Barcelona, and has also met with and given advice to 6,000 journalists. [Info: www.barcelonaturisme.com](http://www.barcelonaturisme.com)

Turisme de Barcelona ha emès aquest estiu la Press card número 5.000, la targeta que obre les portes dels principals punts i serveis turístics de Barcelona als professionals dels mitjans de comunicació. En pràcticament sis anys, el consorci ha avaluat, amb la Press card, a un total de 5.000 periodistes internacionals amb la missió d'informar sobre Barcelona, a la vegada que també ha atès i assessorat uns altres 6.000 periodistes.

Turisme de Barcelona ha emès este verano la Press card número 5.000, la targeta que abre las puertas de los principales puntos y servicios turísticos de Barcelona a los profesionales de los medios de comunicación. En prácticamente seis años, el consorci ha avalado con la Press card, a un total de 5.000 periodistas internacionales con la misión de informar sobre Barcelona, a la vez que ha atendido y asesorado a otros 6.000 periodistas.



Rambla de Catalunya, 123
08008 Barcelona
Tel. 34 933 669 700
Fax 34 933 689 701

www.barcelonaturisme.com
00 34 933 653 934

Publishing committee:
Gabriel Guillera
Teresa Pérez
Verónica Rodríguez
Josep Anton Rojas

Editorial production: Rosa Esteve i Associats Printed by Mundigraf B.I. B-3.066-2001

Cover: Futbol Club Barcelona Stadium
Inside: BSM&A, FC Barcelona, Fundació Caixa Catalunya, Fundació Miró, Imatge i Producció Editorial - Ajuntament de Barcelona, Isart Alfonso, Istockphoto Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC), Reial Club de Polo de Barcelona, Turisme de Barcelona (Ll. Bertran, Espai d'imatge, B. Masters).

from Turisme:



05 Night-time Bus Turístic a success

This summer saw the launch of the night-time Barcelona Bus Turístic, which has been well received by the public. The service operates on a route which shows the magic of Barcelona by night, with its floodlit landmark buildings. The operating times of the night-time bus for the coming season are still to be confirmed.

Info: info@barcelonaturisme.com

Aquest estiu s'ha posat en marxa la versió nocturna del Barcelona Bus Turístic, que ha obtingut una gran acceptació. La proposta ofereix una ruta que mostra la màgia de la Barcelona de nit, amb els edificis emblemàtics il·luminats. S'està pendent de definir els períodes de funcionament del bus noctàmbul.

Este verano se ha puesto en marcha la versión nocturna del Barcelona Bus Turístic, que ha obtenido una gran aceptación. La propuesta ofrece una ruta que muestra la magia de la Barcelona de noche, con sus edificios emblemáticos iluminados. Se está pendiente de definir los períodos de funcionamiento del bus noctámbulo.



06 'Breakfast ...' with the president of the Board of the Chambers of Commerce

The president of the Board of the Chambers of Commerce of Spain, Javier Gómez-Navarro, was the main guest at the fourth session of the opinion platform *Breakfast with Turisme de Barcelona*. During his keynote address, Gómez-Navarro, who was Minister for Trade and Tourism between 1993 and 1999, announced the setting up of a tourism research centre within his organisation.

El president del Consell Superior de Cambres de Comerç d'Espanya, Javier Gómez-Navarro, ha protagonitzat la quarta sessió de la plataforma d'opinió *Esmorça amb Turisme de Barcelona*. Gómez-Navarro, que va ser ministre de Comerç i Turisme entre 1993 i 1999, va anunciar en el transcurs de la seva intervenció la creació d'un centre d'investigació turística en el si de l'entitat que presideix.

El presidente del Consejo Superior de Cámaras de Comercio de España, Javier Gómez-Navarro, ha protagonizado la cuarta sesión de la plataforma de opinión *Esmorça amb Turisme de Barcelona*. Gómez-Navarro, que fue ministro de Comercio y Turismo entre 1993 y 1999, anunció en el transcurso de su intervención la creación de un centro de investigación turística en el seno de la entidad que preside.



07 Tenth anniversary of the information office in plaça Catalunya

It is ten years since Turisme de Barcelona's Information Centre in plaça de Catalunya opened to the public. Over the past decade, it has dealt with more than 4,000,000 enquiries from tourists. At the present time, Turisme de Barcelona runs a network of 20 tourist information points throughout the city.

El Centre d'Informació de Turisme de Barcelona, a la plaça de Catalunya, ha complert deu anys de funcionament. En una dècada, el punt ha cursat més de 4.000.000 de consultes turístiques. Actualment, Turisme de Barcelona gestiona una xarxa de vint punts d'informació turística per tota la ciutat.

El Centro de Información de Turisme de Barcelona en la plaça de Catalunya ha cumplido diez años de funcionamiento. En una década, el punto ha cursado más de 4.000.000 de consultas turísticas. Actualmente, Turisme de Barcelona gestiona una red de veinte puntos de información turística por toda la ciudad.



08 Barcelona captivates Scandinavian countries

This September, Turisme de Barcelona hosted promotional events about the Catalan capital in Denmark, Finland and Sweden. The consortium presented the city's attractions to professionals from the tourism sector and the media from Copenhagen, Helsinki, Stockholm and Gothenburg. The interest of the Scandinavian countries in Barcelona just keeps on growing.

Info: travtrade@barcelonaturisme.com

Turisme de Barcelona ha promocionat la capital catalana aquest mes de setembre a Dinamarca, Finlàndia i Suècia. El consorci ha presentat l'oferta de la ciutat als professionals del sector i als mitjans de comunicació de Copenhaguen, Hèlsinki, Estocolm i Göteborg. L'interès dels països nòrdics per Barcelona no para de créixer.

Este mes de septiembre, Turisme de Barcelona ha promocionado la capital catalana en Dinamarca, Finlandia y Suecia. El consorcio ha presentado la oferta de la ciudad a los profesionales del sector y a los medios de comunicación de Copenhague, Helsinki, Estocolmo y Göteborg. El interés de los países nórdicos por Barcelona crece sin parar.



FOCUS: Treasures of the Bar

A jewel of Catalan Gothic architecture

Barcelona gives visitors the opportunity to see the city's landmarks on the Barcelona Bus Turístic. One of the routes stops at Pedralbes Monastery (www.bcn.cat), a jewel of Catalan Gothic religious art. The building is not only one of the finest examples of this medieval architectural style, but also provides a unique opportunity to compare it with the many examples of Gothic civil architecture around Barcelona, such as the palazzos on carrer Montcada. Pedralbes Monastery comprises a group of buildings which take the visitor back in time. The monastery complex, with its church, is set out around a spacious three-tier cloister, which provides access to the main rooms: the dormitory, the refectory, the chapter house, the abbey and the nuns' cells. It provides a haven of peace amid the noise and bustle of the big city and is also an example of the dedication shown by the people of Barcelona in looking after the treasures which history has bequeathed them. The monastery is a prime example of the way the local heritage has been preserved in a city which has its eyes set firmly on the future, yet is still aware of the importance of preserving its cultural heritage. This is true to such an extent that the monastery still houses a magnificent museum showcasing a whole host of works of art, liturgical objects and furniture which the nuns of Saint Clare have assembled over the centuries with dedication and great determination.

As visitors walk around the complex, they soon become aware of the virtues of Pedralbes Monastery, which is a designated Monument of Historic and Artistic Interest. More recently, the monastery housed part of the Thyssen-Bornemisza collection of paintings. The perimeter of the monastery grounds was originally surrounded by a wall, of which only two watchtowers and two gateways survive. The church consists of a single nave and used to feature a Gothic altarpiece by Jaume Huguet, which has been lost. The three-tier cloister is 40 metres long and comprises wide arches underpinned by numerous columns. The capitals are decorated with the emblems of the Kings and Queens of Aragon and the House of Montcada. Another outstanding feature is the Chapel of Sant Miquel where a number of paintings by Ferrer Bassa can be seen. They were done in 1346, and show the influence of the Italian painter Giotto on his work. The visit transports us back to medieval times and gives a precise idea of what life was like in this religious community, which was founded in 1327 by Queen Elisenda of Montcada. The monarch took particular interest in this monastery and granted it special privileges. As a result of her patronage, it came under the direct protection of the city, through the Consell de Cent, or Council of the Hundred, who made a firm commitment to its defence. It was Elisenda herself who had a palazzo built adjacent to the building which she moved to on the death of her husband, King Jaume II The Just, in 1327. She lived there until she died 40 years later. Her tomb, which is currently being restored, is one of the most important Catalan medieval funerary ensembles. The tomb has two sides; one of them, inside the monastery church, shows Elisenda the queen and, another, inside the cloister, shows her more religious side. The statue which stands over the queen's tomb shows the two aspects which influenced her persona the most: one side shows the queen in a short dress and wearing her crown, whereas the other shows her wearing widows weeds. They also represent the two sides of a monastery which is as majestic as it is austere.

An exponent of modern architecture

The Mies van der Rohe Pavilion (www.miesbcn.com) is one of the most outstanding examples of modern architecture that can be seen today in Barcelona. It is located at the foot of Montjuïc Hill, which was the site of the city's Olympic Games, and is easily accessible on the Barcelona Bus Turístic. It is also included on the Barcelona Card, which features discounts on visitor attractions and museums, and free public transport. A visit to this landmark building involves delving into a world devoted to the discussion, dissemination and awareness of issues related to contemporary architecture and urban planning. An atmosphere of experimentation, a thirst for knowledge and innovation permeate its walls. The building is the headquarters of a foundation which fosters research into the works of Ludwig Mies van der Rohe and the Modern Movement. It should come as no surprise if a lecture, exhibition or workshop are being held, or an art installation is on show, when you decide to visit this masterpiece of modern architecture. The pavilion is a symbolic landmark of the Modern Movement. As soon as visitors enter the building, they understand why it has been studied and interpreted so thoroughly by experts, and inspired the oeuvre of several generations of architects. Traditionally, Barcelona has been open to architectural experimentation, as is borne out by Gaudí's visionary legacy. This pavilion provides irrefutable proof of this innovative spirit which has marked the urban expansion of the Catalan capital. It was designed by Ludwig Mies van der Rohe (1886-1969) as the German national pavilion for Barcelona's 1929 International Exhibition, which was held on Montjuïc, where you can still see other elements from that event. The pavilion was originally designed to host the official reception presided over by King Alfonso XIII together with the German authorities. When the exhibition finished, the pavilion was dismantled. However, as the years went by, it became a key work in Mies van der Rohe's career and 20th-century architecture as a whole. This led Barcelona Municipal Council to rebuild the pavilion in 1986. Visitors should pay particular attention to the use of materials such as glass, steel and four different types of marble (Roman travertine, green marble from the Alps, ancient green marble from Greece and golden onyx from the Atlas Mountains) which clad the building. Another attractive feature is the "Barcelona chair", which Mies van der Rohe designed especially for the pavilion. It has a metal frame with leather seating surfaces and, over the years, has become a modern design icon, to such an extent, in fact, that it is still manufactured and sold today. Another of the key elements in the architectural ensemble of the pavilion is the bronze reproduction of the sculpture Dawn by Georg Kolbe, a contemporary of Mies van der Rohe. Masterfully placed at one end of the small pond, the sculpture is reflected not only in the water but also in the marble and glass, thereby creating the sensation that it is multiplied in space, while its curves contrast with the geometrical purity of the building. A true architectural spectacle.





Barcelona Bus Turístic

Una joia del gòtic català

Barcelona ofereix als visitants la possibilitat de recórrer la ciutat amb el Barcelona Bus Turístic. Una de les rutes té parada al Monestir de Pedralbes (www.bcn.cat), una de les joies de l'art gòtic religiós a Catalunya. L'edifici no només constitueix un dels millors exemples d'aquest estil arquitectònic medieval, sinó que suposa una oportunitat única de contrastar-lo amb les nombroses mostres de gòtic civil que també es troben en d'altres punts de Barcelona, com els palaus del carrer Montcada. El Monestir de Pedralbes forma un conjunt d'estances que transporten al visitant en el temps. Comprèn també l'església i gira a l'entorn d'un claustre espalàs de tres plantes, envoltat de les habitacions principals: el Dormidor, el Refector, la Sala Capitular, l'Abadia i les cel·les de dia. És un autèntic oasi de pau enmig del brogit de la gran capital. És un exemple també de la dedicació amb la qual els barcelonins mimen els tresors que els ha deixat la història en herència. En aquest sentit, es mostra com un exponent de la conservació del patrimoni autòcton en una ciutat que mira sempre cap al futur, però tenint en compte la necessitat de preservar-ne el llegat patrimonial. Tant és així que el monestir encara conserva un magnífic museu, on es poden contemplar infinitat d'obres d'art, objectes litúrgics i mobiliari que la comunitat de les clarisses ha anat aplegant al llarg dels segles amb dedicació i molta constància.

El visitant, durant el seu passeig, s'adona de seguida de les virtuts del Monestir de Pedralbes, declarat Monument Històric Artístic. Durant la seva història recent ha arribat a allotjar una part de la col·lecció de pintures de Thyssen-Bornemisza. El perímetre del conjunt religiós va estar en un origen envoltat per una muralla, de la qual només es conserven dues torres de vigilància i dues de les portes. L'església consta d'una única nau i estava presidida per un retaule gòtic de Jaume Huguet, que s'ha perdut. El claustre té tres pisos i una longitud de 40 metres. Està format per amples arcs que descansen sobre nombroses columnes. Els capitells estan decorats amb l'emblema dels reis d'Aragó i el de la casa de Montcada. També destaca la capella de Sant Miquel en la qual es poden veure diverses pintures de Ferrer Bassa. Realitzades el 1346, les obres mostren la influència que aquest artista va rebre del pintor italià Giotto.

La visita suposa transportar-se fins a l'època medieval i fer-se una idea molt acurada de com havia estat la vida d'aquesta comunitat religiosa, fundada el 1327 per la reina Elisenda de Montcada. La monarca va posar especial interès en aquest monestir al qual va dotar de privilegis. Gràcies a ella, quedava sota la protecció directa de la ciutat, a través del Consell de Cent, que es comprometia a defensar-lo. La mateixa Elisenda va fer construir un palau annex al qual es va traslladar en morir el seu marit, el rei Jaume II El Just, el 1327. Va residir-hi fins al moment de la seva mort, 40 anys després. El seu sepulcre, ara en procés de restauració, és avui un dels conjunts funeraris més importants de la Catalunya medieval. La tomba consta de dos costats: l'un, dins de l'església del monestir, mostra el vassall d'Elisenda com a reina, i, l'altre, dins del claustre, que ensenya la seva cara més religiosa. L'estàtua que presideix la seva tomba ens la mostra, doncs, en les dues facetes que més van influir en ella: d'una banda es pot veure a la reina amb vestit curt i coronada com a reina, mentre que de l'altra se la veu vestida com a vídua. Són també les dues cares d'un monestir tan majestuós com auster.

Un exponent de l'arquitectura moderna

El Pavelló Mies van der Rohe (www.miesbcn.com) és una de les mostres més destacades d'arquitectura moderna que es poden veure avui dia a Barcelona. Situada a l'entorn de la muntanya olímpica de Montjuïc, la instal·lació és de fàcil accés amb el Barcelona Bus Turístic. A més, és membre de la Barcelona Card, targeta amb descompte a establiments i museus i transport públic gratuït. Fer una visita a aquest edifici emblemàtic suposa endinsar-se en un món dedicat al debat, la difusió i la sensibilització sobre temes d'arquitectura i urbanisme contemporanis. Entre les seves parets es respira un aire d'experimentació, de voluntat de coneixement i d'avantguarda. Des d'aquest edifici, una fundació promou l'estudi de l'obra de Ludwig Mies van der Rohe i del Moviment Modern. No és estrany, doncs, trobar-se amb l'organització d'alguna conferència, una exposició, un taller o alguna instal·lació quan es decideix fer una visita a aquesta autèntica obra d'art de l'arquitectura moderna.

El Pavelló és una fita simbòlica del Moviment Modern. De seguida, quan un accedeix a aquest edifici, entén per què ha estat estudiat i interpretat exhaustivament pels experts, al mateix temps que ha inspirat el treball de diverses generacions d'arquitectes. Barcelona és una ciutat tradicionalment oberta a l'experimentació arquitectònica, com ho demostra el llegat visionari de Gaudí. I aquest Pavelló és una mostra fentant d'aquest esperit innovador que ha marcat el creixement urbanístic de la capital catalana. Va ser dissenyat per Ludwig Mies van der Rohe (1886-1949) com a pavelló nacional d'Alemanya per a l'Exposició Internacional de Barcelona del 1929, que es va celebrar a Montjuïc, on encara avui poden veure's altres vestigis d'aquell esdeveniment. El Pavelló es va concebre originàriament per allotjar la recepció oficial presidida pel rei Alfons XIII al costat de les autoritats alemanyes. Un cop va acabar-se l'Exposició, el Pavelló va ser desmuntat. Però, amb el temps, va esdevenir un referent clau tant en la trajectòria de Mies van der Rohe com per al conjunt de l'arquitectura del segle XX. Tant és així que l'Ajuntament de Barcelona el va voler reconstruir (1986).

El visitant ha d'estar especialment atent als materials de vidre, acer i quatre tipus diferents de marbre (travertí romà, marbre verd dels Alps, marbre verd antic de Grècia i ònix daurat de l'Àtica) que vesteixen l'edifici. Un altre atractiu és la denominada cadira Barcelona, que Mies van der Rohe va dissenyar especialment per al Pavelló. Està feta de pell i perfil metàl·lic que, amb el temps, ha esdevingut una icona del disseny modern, fins al punt que encara avui es produeix i es comercialitza. Un altre dels elements cabdals del conjunt arquitectònic del Pavelló és l'escultura de Georg Kolbe. S'hi pot veure una reproducció en bronze de la que, amb el títol de *Alba*, va fer aquest artista contemporani de Mies van der Rohe. Està magistralment situada en un extrem de l'estany petit, en un punt on no només es reflecteix en l'aigua sinó també en el marbre i en els vidres, donant la sensació que es multiplica en l'espai i contrastant les seves línies corbes amb la puresa geomètrica de l'edifici. Tot un espectacle arquitectònic.

Una joia del gòtic català

Barcelona ofrece a los visitantes la posibilidad de recorrer la ciudad con el Barcelona Bus Turístico. Una de las rutas tiene parada en el Monasterio de Pedralbes (www.bcn.cat), una de las joyas del arte gótico religioso en Catalunya. Se trata de un edificio que no sólo constituye uno de los mejores ejemplos de este arte arquitectónico medieval, sino que supone una oportunidad única de contrastarlo con las numerosas muestras de gótico civil que también se hallan en otros puntos de Barcelona, como los palacios de la calle Montcada.

El Monasterio de Pedralbes forma un conjunto de estancias que transportan al visitante en el tiempo. Comprende también la Iglesia y gira alrededor de un espacio claustro de tres plantas, rodeado de las habitaciones principales: el dormitorio, el refectorio, la sala capitular, la abadía y las celdas de día. Es un auténtico oasis de paz en medio del bullicio de la gran capital. Es también un ejemplo de la dedicación con la que los barceloneses miman los tesoros que han heredado de la historia. En este sentido, se muestra como un exponente de la conservación del patrimonio autóctono en una ciudad que mira siempre hacia el futuro, aunque teniendo en cuenta la necesidad de preservar su legado patrimonial. Tanto es así que el monasterio conserva todavía un magnífico museo, donde pueden contemplarse infinidad de obras de arte, objetos litúrgicos y mobiliario que la comunidad de las clarisas ha venido reuniendo a lo largo de los siglos con dedicación y mucha constancia.

El visitante, durante su paseo, se percata inmediatamente de las virtudes del monasterio, declarado Monumento Histórico Artístico. Durante su historia reciente ha llegado a alojar una parte de la colección de pinturas de Thyssen-Bornemisza. El perímetro del conjunto religioso estuvo originalmente rodeado por una muralla, de la que sólo se conservan dos torres de vigilancia y dos de las puertas. La Iglesia consta de una única nave y estaba presidida por un retablo gótico de Jaume Huguet que se ha perdido. El claustro tiene tres pisos y una longitud de 40 metros. Está formado por amplios arcos que descansan sobre numerosas columnas. Los capiteles lucen el emblema de los reyes de Aragón y el de la casa de Montcada. Destaca asimismo la capilla de San Miguel en la que pueden verse diversas pinturas de Ferrer Bassa. Realizadas en 1346, las obras muestran la influencia que este artista recibió del pintor italiano Giotto.

Su visita transporta al espectador hasta la época medieval y da una idea muy exacta de cómo había sido la vida de esta comunidad religiosa, fundada en 1327 por la reina Elisenda de Montcada. La monarca puso especial interés en este monasterio, al que dotó de privilegios. Gracias a ella, quedaba bajo la protección directa de la ciudad, a través del Consejo de Ciento, que se comprometía a defenderlo. La propia Elisenda hizo construir un palacio anexo al que se trasladó al morir su marido, el rey Jaime II El Justo, en 1327. Residió en él hasta el momento de su muerte, 40 años después. Su sepulcro, actualmente en proceso de restauración, es hoy uno de los conjuntos funerarios más importantes de la Catalunya medieval. La tumba consta de dos lados: uno dentro de la Iglesia del monasterio, muestra la vertiente de Elisenda como reina y el otro, dentro del claustro, que enseña su cara más religiosa. La estatua que preside su tumba nos la muestra, pues, en las dos facetas que más influyeron en ella: por un lado puede verse a la reina con vestido corto y coronada como reina, mientras que en la otra se la ve vestida como viuda. Son también las dos caras de un monasterio tan majestuoso como austero.

Un exponente de la arquitectura moderna

El Pabellón Mies van der Rohe (www.miesbcn.com) es una de las muestras más destacadas de la arquitectura moderna que pueden verse hoy día en Barcelona. Situada en la montaña olímpica de Montjuïc, de fácil acceso con el Barcelona Bus Turístico. Además, es miembro de la Barcelona Card, tarjeta con descuentos en establecimientos y museos y transporte público gratuito. Visitar este edificio emblemático supone adentrarse en un mundo dedicado al debate, la difusión y la sensibilización sobre temas de arquitectura y urbanismo contemporáneos. Entre sus paredes se respira un aire de experimentación, de voluntad de conocimiento y de vanguardia. Desde este edificio, una fundación promueve el estudio de la obra de Ludwig Mies van der Rohe y del Movimiento Moderno. No es de extrañar, pues, encontrarse con la organización de alguna conferencia, una exposición, un taller o alguna instalación cuando se decide visitar esta auténtica obra de arte de la arquitectura moderna.

El Pabellón es un hito simbólico del Movimiento Moderno. Cuando uno accede a este edificio, comprende rápidamente porqué ha sido estudiado e interpretado exhaustivamente por los expertos, al tiempo que ha inspirado el trabajo de diversas generaciones de arquitectos. Barcelona es una ciudad tradicionalmente abierta a la experimentación arquitectónica, como demuestra el legado visionario de Gaudí. Y este Pabellón es una muestra fehaciente de ese espíritu innovador que ha marcado el crecimiento urbanístico de la capital catalana. Fue diseñado por Ludwig Mies van der Rohe (1886-1949) como pabellón nacional de Alemania para la Exposición Internacional de Barcelona de 1929, que se celebró en Montjuïc, donde todavía pueden verse otros vestigios de aquel acontecimiento. El Pabellón fue concebido originariamente para alojar la recepción oficial presidida por el rey Alfonso XIII junto a las autoridades alemanas. Una vez terminada la Exposición, el Pabellón fue desmontado. Sin embargo, con el tiempo se convirtió en un referente clave tanto en la trayectoria de Mies van der Rohe como para el conjunto de la arquitectura del siglo XX. Tanto es así, que el Ayuntamiento de Barcelona decidió reconstruirlo (1986).

El visitante debe prestar una atención especial a los materiales de vidrio, acero y cuatro tipos diferentes de mármol (travertino romano, verde de los Alpes, verde antiguo de Grecia y ónix dorado del Ática) que visten el edificio. Otro atractivo es la denominada silla Barcelona, que Mies van der Rohe diseñó especialmente para el Pabellón. Está confeccionada en piel y perfil metálico y, con el tiempo, se ha convertido en un icono del diseño moderno, hasta el punto que todavía hoy se sigue produciendo y comercializando. Otro de los elementos capitales de este conjunto arquitectónico es la escultura de Georg Kolbe. Puede verse una reproducción en bronce de la que, con el título de *Alba*, hizo este artista contemporáneo de Mies van der Rohe. Magistralmente situada en un extremo del estanque pequeño, en un punto donde no sólo se refleja en el agua sino también en el mármol y los cristales, da la sensación de multiplicarse en el espacio y contrasta sus líneas curvas con la puresa geométrica del edificio. Todo un espectáculo arquitectónico.

City news:

18°C October
14.5°C November
12°C December
Barcelona's average temperatures

Autumn of artists and great masters

This autumn, more than ever, Barcelona will be the capital of great artists.

The city will be holding exhibitions devoted to the great masters of painting, from Picasso to Joan Miró and Antoni Tàpies, and paintings from the Metropolitan Museum in New York. With these events, the city is serving up an artistic cocktail which art lovers will find hard to resist.

The curtain rises with the exhibition *Picasso and the Circus*, which opens on 16th November and can be seen until 18th February. The museum which bears the painter's name (www.museupicasso.bcn.es) is taking advantage of Picasso Year to provide an overview of the periods in his career when he was interested in the circus. The exhibition showcases works featuring tumblers, acrobats, tightrope walkers, Pierrots and Harlequins. The latter two led the artist to investigate these characters further, and the results were shown in his first groundbreaking theatrical collaboration: *Parade*.

The second of the exhibitions is *Joan Miró 1960-1980. Feeling, Emotion, Gesture*, which will be held at the Fundació Miró (www.bcn.fjmiro.es) between 24th November and 25th February and take us on a journey through the artist's later output. The exhibition will focus on works from the sixties and seventies, a period of his work which has been neglected. During this time, Miró, who was already a world-renowned artist, developed two styles of painting: one delicate and subtle and another which was more violent and aggressive, with black as its distinctive feature. This exhibition is particularly important, as it is a number of years since the Fundació Miró has staged an exhibition devoted to its artist.

This thrilling journey through Art, with a capital A, continues on 30th November with the opening of the exhibition *Great masters of European Painting from the New York Metropolitan Museum of Art. From El Greco to Cézanne*. The exhibition will be on show at the Museu Nacional d'Art de Catalunya (www.mnac.es) until 4th March and feature some 40 key works from Europe's pictorial tradition spanning the 16th to 19th centuries. The exhibition features a stellar roll-call of artists including El Greco, Van Dyck, Goya, Corot, Courbet, Millet, Manet, Degas, Monet, Renoir, Gauguin, Van Gogh and Cézanne. This collection comes to the Catalan capital as the result of an agreement which will take the exhibition *Barcelona and Modernity: Picasso, Gaudí, Miró, Dalí* - featuring 300 Catalan works of art - to Cleveland and New York. The final exhibition in this autumn of great masters is the exhibition *The Posters of Tàpies and the Public Sphere*, which will be on show at the Fundació Antoni Tàpies (www.fundaciotapies.org) from 21st December to 25th February. It features a wide selection of posters by the artist, done between 1960 and the present day. Highlights include works criticising the repression of the Franco dictatorship, and those touching on his concern for social and humanitarian issues. There is also a collection devoted to his love of music, film, poetry and literature.



Barcelona és aquesta tardor, més que mai, la capital dels grans artistes.

La ciutat s'omple d'exposicions que tenen com a protagonistes grans mestres de la pintura, des de Picasso a Joan Miró, passant per Antoni Tàpies i les pintures del Metropolitan Museum de Nova York. En conjunt, l'oferta suposa un còctel artístic molt atractiu al qual es fa difícil que els amants de l'art es puguin resistir.

La primera que alçarà el teló és l'exposició *Picasso i el circ*, que s'estrena el 16 de novembre i es podrà veure fins al 18 de febrer. Aprofitant la commemoració de l'Any Picasso, el museu que porta el nom del pintor (www.museupicasso.bcn.es) ofereix un recorregut pels moments de la seva carrera en què es va interessar pel circ. És així com descobrim obres en les quals destaquen saltimbanquis, acróbates, equilibristes, pierrots o arlequins. Aquests últims van motivar en l'artista un treball d'investigació que fins i tot es va plasmar en la seva primera i audaç col·laboració teatral a *Parade*. La segona que obrirà les portes és la mostra *Joan Miró 1960-1980. Sentiment, emoció, gest*, que, entre el 24 de novembre i el 25 de febrer, proposarà des de les sales de la Fundació Miró (www.bcn.fjmiro.es) un viatge per l'etapa de maduresa de l'artista. Se centra en les obres de les dècades dels 60 i 70, un període, fins ara, més oblidat. En aquests anys, Miró, reconegut internacionalment, va cultivar tant una pintura delicada i subtil com una altra de més violenta i agressiva, amb el negre com a tret distintiu. Aquesta exposició és especialment important perquè feia anys que la Fundació Miró no n'organitzava cap dedicada al seu artista.

Aquest excitant recorregut per l'Art amb majúscules continuarà el 30 de novembre amb la inauguració de la mostra *Grans mestres de la pintura europea de The Metropolitan Museum of Art, Nova York. D'El Greco a Cézanne*. Es podrà veure al Museu Nacional d'Art de Catalunya (www.mnac.es) fins al 4 de març i presenta una quarantena de peces cabdals de la tradició pictòrica a l'Europa del segle XVI i fins al XIX. La llista d'artistes és d'autèntic luxe, amb El Greco, Van Dyck, Goya, Corot, Courbet, Millet, Manet, Degas, Monet, Renoir, Gauguin, Van Gogh o Cézanne. Aquesta col·lecció arriba a la capital catalana gràcies a un acord que permetrà veure a Cleveland i Nova York la mostra *Barcelona i modernitat: Picasso, Gaudí, Miró, Dalí*, amb 300 obres d'art catalanes.

La darrera etapa d'aquesta tardor de mestres és l'exposició *Els cartells de Tàpies i l'esfera pública*, que romandrà oberta del 21 de desembre al 25 de febrer a la Fundació Antoni Tàpies (www.fundaciotapies.org). Presenta una àmplia selecció de cartells de l'artista, creats entre 1960 i l'actualitat. Destaquen les obres de denúncia realitzades durant l'època de la repressió franquista, així com les que reflecteixen una preocupació pels temes socials i humanitaris. També hi ha un fons dedicat a l'afició per la música, el cinema, la poesia i la literatura.

Barcelona es, en este otoño, más que nunca, la capital de los grandes artistas.

La ciudad se llena de exposiciones que tienen como protagonistas a grandes maestros de la pintura, desde Picasso a Joan Miró, pasando por Antoni Tàpies y las pinturas del Metropolitan Museum de Nueva York. En conjunto, la oferta supone un cóctel artístico muy atractivo al que es difícil que se puedan resistir los amantes del arte.

La primera en levantar el telón es la exposición *Picasso y el circo*, que se estrena el 16 de noviembre y podrá verse hasta el 18 de febrero. Aprovechando la conmemoración del Año Picasso, el museo que lleva el nombre del pintor (www.museupicasso.bcn.es) ofrece un recorrido por los momentos de su carrera en que se interesó por el circo. Así descubrimos obras en las que destacan saltimbanquis, acróbatas, equilibristas, pierrots o arlequines. Estos últimos motivaron en el artista un trabajo de investigación que incluso se plasmó en su primera y audaz colaboración teatral en *Parade*.

La segunda en abrir las puertas es la muestra *Joan Miró 1960-1980. Sentimiento, emoción, gesto*, que, entre el 24 de noviembre y el 25 de febrero propondrá desde las salas de la Fundació Miró (www.bcn.fjmiro.es) un viaje por la etapa de madurez del artista. Se centra en las obras de las décadas de los 60 y 70, un período hasta ahora más olvidado. Durante esos años, Miró, reconocido a nivel internacional, cultivó tanto una pintura delicada y sutil como otra más violenta y agresiva, con el negro como trazo distintivo. Esta exposición es especialmente importante porque hacía años que la Fundació Miró no organizaba ninguna muestra dedicada a su artista.

Este excitante recorrido por el Arte en mayúsculas continuará el 30 de noviembre con la inauguración de la muestra *Grandes maestros de la pintura europea de The Metropolitan Museum of Art, Nueva York. De El Greco a Cézanne*. Podrá verse en el Museu Nacional d'Art de Catalunya (www.mnac.es) hasta el 4 de marzo y presenta una cuarentena de piezas capitales de la tradición pictórica en la Europa del siglo XVI y hasta el XIX. La lista de artistas es de auténtico lujo, con El Greco, Van Dyck, Goya, Corot, Courbet, Millet, Manet, Degas, Monet, Renoir, Gauguin, Van Gogh o Cézanne. Esta colección llega a la capital catalana gracias a un convenio que permitirá ver en Cleveland y Nueva York la muestra *Barcelona y modernidad: Picasso, Gaudí, Miró, Dalí*, con 300 obras de arte catalanas.

La última etapa de este otoño de maestros es la exposición *Los carteles de Tàpies y la esfera pública*, que permanecerá abierta del 21 de diciembre al 25 de febrero en la Fundació Antoni Tàpies (www.fundaciotapies.org). Presenta una amplia selección de carteles del artista, creados entre 1960 y la actualidad. Destacan las obras de denuncia realizadas durante la época de la represión franquista, así como las que reflejan una preocupación por los temas sociales y humanitarios. Asimismo, hay un fondo dedicado a la afición por la música, el cine, la poesía y la literatura.

01 Joan Miró
Le vol de la libellule devant le soleil, 1966
Oil on canvas - 73,9 x 243,9 cm
National Gallery of Art, Washington
Collection of Mr. and Mrs. Paul Mellon

02 Edouard Manet (Paris, 1832-1883)
El guitarrista espanyol, 1860
Oil on canvas
The Metropolitan Museum of Art, Gift of William Church O'Brien, 1949 (49.56.2)
© The Metropolitan Museum of Art

The avant-garde Gargallo at La Pedrera

The Caixa Catalunya Foundation presents an exhibition on the sculptor Gargallo. From 31st October to 28th January, La Pedrera will be showcasing a selection of avant-garde works from the twenties and thirties, which are essential in order to understand 20th-century art and contrast with the classicism of the noucentista period.



Caixa Catalunya presenta a la Pedrera una mostra dedicada a l'escriptor Pau Gargallo. Del 31 d'octubre al 28 de gener, d'hi pot veure una selecció d'obres avantguardistes, dels anys 20 i 30, cabdals per a la comprensió de l'art del segle XX i que contrasten amb el clasicisme noucentista.

La Fundació Caixa Catalunya presenta a la Pedrera una mostra dedicada a l'escriptor Pau Gargallo, de les dècades dels anys 20 i 30, cabdals per a la comprensió de l'art del segle XX i que contrasten amb el clasicisme noucentista.

Info: www.obrasocial.caixacatalunya.es

An autumn of major concerts

Barcelona has a rich and varied calendar of musical events, and will be hosting 50 concerts in a wide variety of styles between October and December. From the lyricism of Barbara Hendricks (18th November, at the Liceu) to the sheer force of Iron Maiden (30th November, at the Palau Sant Jordi) and Bruce Springsteen's social commitment (24th October, at the Palau Sant Jordi).



L'oferta musical de Barcelona és rica i variada, amb 50 concerts d'estils ben diversos entre octubre i desembre. Des del lirisme de Barbara Hendricks (18 de novembre, al Liceu) a la contundència d'Iron Maiden (30 de novembre, al Palau Sant Jordi) i al compromís de Bruce Springsteen (24 d'octubre, al Palau Sant Jordi).

La oferta musical de Barcelona és rica i variada, amb 50 concerts d'estils ben diversos entre octubre i desembre. Des del lirisme de Barbara Hendricks (18 de novembre al Liceu) a la contundència de Iron Maiden (30 de novembre al Palau Sant Jordi) i al compromís de Bruce Springsteen (24 d'octubre, al Palau Sant Jordi).

Info: www.bcn.es



Top-level grass hockey

The grounds of Barcelona's Reial Club de Polo will be hosting the 59th Epiphany International Hockey Tournament, from 4th to 7th January. For yet another year, some of the top men's and women's grass hockey teams from around the world will meet in the Catalan capital for this prestigious competition.

Les instal·lacions del Reial Club de Polo de Barcelona acullen la 59ª edició del Torneig Internacional d'Epifania de Hockey de Camp, entre el 4 i el 7 de gener. Un any més, algunes de les millors equips d'hockey herba del món, masculins i femenins, se reüniran a la capital catalana en aquesta competició de prestigi.

Las instalaciones del Real Club de Polo de Barcelona acogen la 59ª edición del Torneo Internacional de Hockey de Reyes, entre el 4 y el 7 de enero. Un año más, algunas de las mejores equipos de hockey hierba del mundo, masculinos y femeninos, se reúnen en la capital catalana en esta competición de prestigio.

Info: www.rcpolo.com/torneoreyes

Everything about meetings tourism

This autumn, Barcelona will be the hub of the meetings tourism sector (28th - 30th November) when it hosts the global meetings and incentives exhibition EIBTM. The participants will include hotels, airlines and cruise operators, with over 2,700 stands from 95 countries and 8,000 visitors.

Barcelona és aquesta tardor (del 28 al 30 de novembre) el centre del sector del turisme de reunions amb organització a la Fira del saló internacional EIBTM. Hi participen des d'hotels fins a companyies aèries i de creuers, amb més de 2.700 stands de 95 països i 8.000 visitants.

Barcelona es este otoño (del 28 al 30 de noviembre) el centro del sector del turismo de reuniones con la organización de la feria del salón internacional EIBTM. Participan desde hoteles hasta compañías aéreas y de cruceros, con más de 2.700 stands de 95 países y 8.000 visitantes.

Info: www.eibtm.com

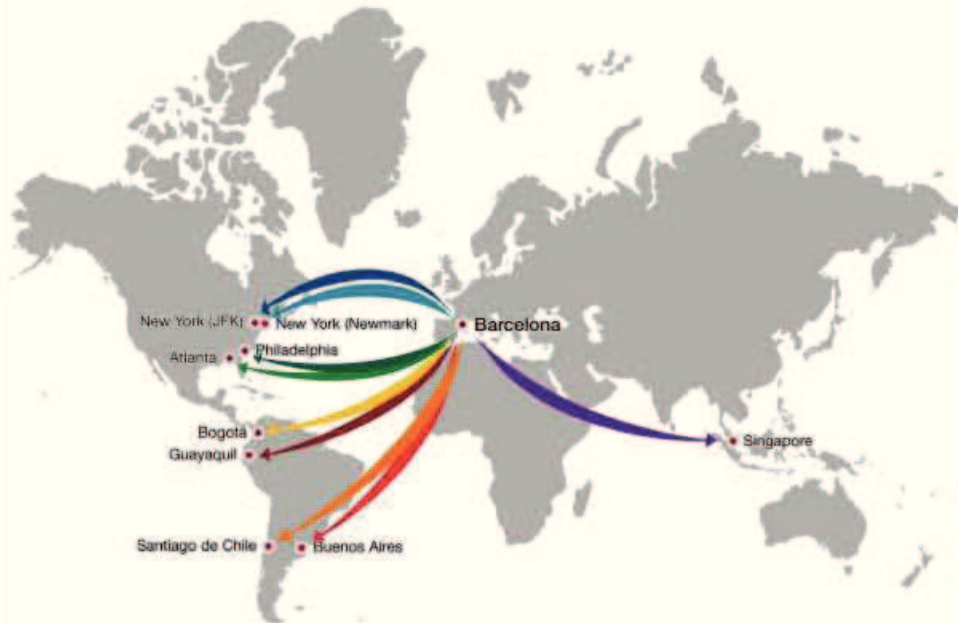


New international air routes

The Catalan capital is launching flights to America and Asia. Barcelona's connections by land, sea and air continue to expand. The growth in trade links, business trips and the high demand from tourists means that the airport is receiving more and more flights from North America, South America and Asia. These are international routes which cut journey times and make the Catalan capital even more accessible to major cities such as New York, with direct daily flights. Barcelona's air and port infrastructures are in the throes of expansion, and new terminals and runways are under construction which will make it possible to increase its offering of intercontinental flights over the coming years. This year has seen the launch of a connection with Singapore, on Singapore Airlines. There are six routes operating to South America, most importantly the one to Buenos Aires.

La capital catalana estrena vols a Amèrica i Àsia. Barcelona cada vegada està més ben connectada per terra, mar i aire. L'augment de les relacions comercials, dels viatges de negocis i la forta demanda turística ha fet que l'aeroport rebí cada cop més vols procedents d'Amèrica del Nord, Sudamèrica i Àsia. Són rutes internacionals que acorten les hores de trajecte i aprofiten encara més la capital catalana a altres grans ciutats, com ara Nova York, amb vols directes diaris. Les instal·lacions aeroportuàries de Barcelona es troben en plena expansió, amb la construcció de noves terminals i pistes que han de permetre incrementar encara més en els propers anys l'oferta de vols intercontinentals. Enguany ja s'ha posat en marxa una connexió amb Singapur, de la mà de Singapore Airlines. Cap a Sudamèrica hi ha sis rutes, entre les quals destaca la de Buenos Aires.

La capital catalana estrena vuelos a América y Asia. Barcelona está cada vez más conectada por tierra, mar y aire. El aumento de las relaciones comerciales, de los viajes de negocios y la fuerte demanda turística ha hecho que el aeropuerto reciba cada vez más vuelos procedentes de América del Norte, Sudamérica y Asia. Son rutas internacionales que acortan las horas de trayecto y acercan aun más la capital catalana a otras grandes ciudades como Nueva York, con vuelos directos diarios. Las instalaciones aeroportuarias de Barcelona se encuentran en plena expansión, con la construcción de nuevas terminales y pistas que han de permitir incrementar todavía más en los próximos años la oferta de vuelos intercontinentales. Este año se ha puesto ya en marcha una conexión con Singapur, de la mano de Singapore Airlines. Hacia Sudamérica hay seis rutas, entre las que destaca la de Buenos Aires.



The city of the sciences

2007 Barcelona Science. The Catalan capital is a wellspring of culture, sport, leisure, business and science. Not for nothing is the city home to some of Europe's foremost research centres. Next year is special, however, because Barcelona is paying tribute to the scientific world. Its museums and centres, which seek to provide greater access to the world of science, are spearheading this initiative to disseminate knowledge.

One of the most important is CosmoCaixa (www.cosmocaixa.com), which has been named Europe's top museum of 2006. It houses the only Amazonian flooded forest on the European continent; a vast geological wall comprising over 90 tons of rock; an exciting exhibition about the evolution of matter; a planetarium and interactive galleries for children. Barcelona's range of science museums is complemented by the Museu de Ciències Naturals (www.bcn.es/museociencias) and the Botanical Gardens on Montjuïc (www.jardibotanic.bcn.es), which are both interesting and enriching.

Info: www.bcn.cat/ciencia2007

Barcelona Ciència 2007. La capital catalana és font de cultura, d'esport, d'oci, de negocis i de ciència. No és per casualitat que aquesta ciutat hi ha algunes de les més importants centres d'investigació d'Europa. L'any vinent, però, és especial, perquè Barcelona ret homenatge al món científic. I els seus equipaments de divulgació científica estan a l'avantguarda en esta labor de difondre el coneixement.

Hi destaca CosmoCaixa (www.cosmocaixa.com), que ha estat distingit com el millor museu europeu del 2006. Les seves instal·lacions acullen l'únic bosc inundat amazònic del continent europeu, un gran mur geològic de més de 90 tones de roca, una exposició apassionant sobre l'evolució de la matèria, un planetari o espais interactius per als nens. L'oferta de museus científics a Barcelona es completa amb propostes com el Museu de Ciències Naturals (www.bcn.es/museociencias) i el Jardí Botànic de Montjuïc (www.jardibotanic.bcn.es), tan interessants com enriquidores.

Barcelona Ciència 2007. La capital catalana es fuente de cultura, deporte, ocio, negocios y ciencia. No es por casualidad que en esta ciudad se hallen algunas de las más importantes centros de investigación de Europa. El próximo año, sin embargo, es especial, porque Barcelona rinde homenaje al mundo científico. Y sus equipamientos de divulgación científica están en la vanguardia en esta labor de difusión del conocimiento.

Destaca CosmoCaixa (www.cosmocaixa.com), que ha sido distinguido como el mejor museo europeo de 2006. Sus instalaciones acogen el único bosque inundado amazónico del continente europeo, un gran muro geológico de más de 90 toneladas de roca, una exposición apasionante sobre la evolución de la materia, un planetario o espacios interactivos para los niños. La oferta de museos científicos en Barcelona se completa con propuestas como el Museo de Ciencias Naturales (www.bcn.es/museociencias) y el Jardín Botánico de Montjuïc (www.jardibotanic.bcn.es), tan interesantes como enriquecedoras.

Coming soon

EVENTS AGENDA
www.barcelonaturisme.com

→ Gran Saló d'Exposicions Fira del Saló Internacional EIBTM 28-30 de novembre 2007	→ Events i Tàxies Barcelona Fira del Turisme 1-7 de gener 2008	→ 2007 World Congress 2007 Fira del Turisme 1-7 de gener 2008
→ 59th International Hockey Trophy Fira del Saló Internacional EIBTM 4-7 de gener 2008	→ Caixa Catalunya Fira del Turisme 1-7 de gener 2008	

End page:



Barcelona, city of champions

With stars of the calibre of Eto'o, Puyol and Ronaldinho, Barcelona football club is the city's ambassador for sport. The club's museum, the Museu del Barça, is among the most visited and the stadium, the Camp Nou, is open to fans from around the world. The current Champions League holders have just signed a historic agreement with the UN to display advertising on their shirts for the first time. The players will sport the logo of Unicef: the symbol of the commitment of the club and Barcelona to children's welfare.

Info: www.fcbarcelona.com

Amb estrelles com Eto'o, Puyol o Ronaldinho, el Barça és l'ambaixador esportiu de Barcelona, la ciutat que dona nom al club. El Museu del Barça és dels més visitats i el Camp Nou és obert als aficionats de tot el món. L'actual campió de la Champions ha tancat un acord històric amb l'ONU per lluir a la samarreta, per primer cop, una publicitat: Unicef, símbol del compromís del club i Barcelona pel benestar dels nens.

Con estrellas como Eto'o, Puyol o Ronaldinho, el Barça es el embajador deportivo de Barcelona, la ciudad que da nombre al club. El Museu del Barça es de los más visitados y el Camp Nou está abierto para los aficionados de todo el mundo. El actual campeón de la Champions ha cerrado un acuerdo histórico con la ONU para lucir en la camiseta, por primera vez, una publicidad: Unicef, símbolo del compromiso del club y Barcelona por el bienestar de los niños.